Porównanie tłumaczeń I Jana 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym wydoskonaliła się ― miłość z nami, aby otwartość mielibyśmy w ― dniu ― sądu, że jak Ów jest i my jesteśmy w ― świecie tym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak jak On jest i my jesteśmy w świecie tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym wydoskonaliła się\* miłość u nas,\*\* \*\*\* byśmy mieli ufną odwagę w dniu sądu,\*\*\*\* gdyż jak On jest, tak i my jesteśmy w tym świecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym doskonała się stała miłość z nami, (że) śmiałość mamy\* w dniu sądu, że jak On jest, i my jesteśmy w świecie tym. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak, jak On jest i my jesteśmy w świecie tym |

1. 1) Lub: τετελείωται, została wydoskonalona, obie formy są w pf. identyczne; <x>690 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) u nas, μεθ᾽ ἡμῶν, l. z nami, gdy chodzi o nas; <x>690 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oczekujemy śmiało, z ufną pewnością. [↑](#footnote-ref-6)